

57. ¡Arpa de cristales,...!

Compositor: Anónimo

Poeta: Anónimo

Fuente: *Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa* [CPMHL]

Edición: Mariano LAMBEA y Lola JOSA (Introducción y edición crítica)

La música y la poesía en cancioneros polifónicos del siglo XVII. Volumen V

Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa. Volumen II

Madrid: Sociedad Española de Musicología. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006

ISBN: 84-00-08475-6

ISBN: 84-86878-84-5 (Obra completa)

ISBN: 84-86878-05-5 (Volumen II)

En este documento se halla la edición anotada del poema, la partitura con la transcripción musical a notación moderna, incluida la composición de la voz perdida, y el facsímil parcial de la obra.



56

*Pedíle un beso a Marica
y ella al punto se reyó.
¿Qué me diría su risa:
sí o no, sí o no?*

Copla 1^a No me dirán... 5
[.....]
-Yo no lo sé...
-¡Ni tampoco yo!...



57

1 ¡Arpa de cristales,
coro de violines,
cítara de plata,
laúd de los cisnes!

*¡Ay de mí, triste,
firme más que un peñasco!* 5

56. «Pedíle un beso a Marica»

3. *diría*: “dería” en la repetición del MS 11.

5. Fragmento de verso conservado en el MS 10 (guión instrumental), donde constan, asimismo, los otros cuatro ordinales indicativos de las cinco coplas extraviadas. Los otros dos fragmentos de versos constan en MS 11, MS 12 y MS 13.



57. «¡Arpa de cristales,...!»

1-4. Metáforas del sonido de las aguas de este *locus amœnus*; los *cisnes* es el término real que nos invita a decodificarlas –así como el ser habituales en el paisaje de la lírica áurea–, porque el agua es el elemento por antonomasia con el que relacionamos al bello animal que, según el código de la poesía amorosa de la Edad de Oro, aparece siempre fijado porque canta antes de morir. Por este motivo, el agua es su instrumento. El yo poético no puede menos que sentirse identificado con el cisne.

6. Por la constancia amorosa con la que el yo lírico resiste el desdén de la dama. El *peñasco* es el centro de la cuarta cuarteta, pero en ese caso como elemento único capaz de agradar a la dama por tener la misma esencia que ella. Remitimos a la nota a los versos 17-20.

*¡Ay de ti, Filis,
más que la fuente, libre!*

- | | | |
|---|--|----|
| 2 | Que a la tarde lloras
y a la aurora ríes
por boca de perlas
y ojos de jazmines. | 10 |
| 3 | Las aves cantoras
que al gusto te asisten
al pesar te salen
sus finezas viles. | 15 |
| 4 | Sólo ese peñasco
te enamora firme,
te asiste constante
y te adora firme. | 20 |
| 5 | Ya de tus finezas,
ya de tus melindres,
lo rico se vea,
lo pobre se mire. | |
| | <i>¡Ay de mí, triste,...!</i> | 25 |



8. Característica esencial de la etopeya de la dama.
11. *perlas*: los dientes.
12. *de jazmines*: por blancos y hermosos.
15. *te salen*: te manifiestan (*Aut.*).
16. *finezas*: “acción o dicho con que uno da a entender el amor y benevolencia que tiene a otro” (*Aut.*); por lo tanto, el canto de las aves; *viles*: indecorosos (*Aut.*), ya que la dama está triste.
17-20. El *peñasco* es un elemento con el que se acostumbra a comparar a la dama por su dureza e impasibilidad.
20. *firme*: “humilde” en el MS 11.

21. *finezas*: en este caso, “perfecciones” (*Aut.*).
22. *melindres*: “delicadezas” (*Aut.*).
23. *rico*: “amable”, alegre (*Aut.*).
24. *pobre*: “triste” (*Aut.*); *se mire*: “se aprecie, se valore” (*Aut.*), aunque al mismo tiempo se utiliza como contrapunto al *ver* del verso anterior. Sin embargo, se crea, también, una paradoja entre *lo pobre* (entendido en su primera acepción) y el *valorar* lo que carece de valor.



57. ¡Arpa de cristales,...!

A 4

Anónimo

Transcripción musical: Mariano Lambea
Edición de la poesía: Lola Josa

Alto 1º

Alto 2º

[Alto 3º

Tenor

Guión

¡Ar - pa de cris - ta - les,

¡Ar - pa de cris -

2

co - ro de vio - li - nes, co - ro de vio - li - nes, cí - ta - ra de

¡Ar - pa de cris - ta - les, co - ro de vio - li - nes, cí - ta - ra de pla - ta, la - úd de los

ta - les, co - ro de vio - li - nes, cí - ta - ra de pla - ta,

¡Ar - pa de cris - ta - les, co - ro de vio - li - nes,

6

pla - ta, la - úd de los cis - nes, la - úd de los cis - nes!

cis - nes, cí - ta - ra de pla - ta, la - úd de los cis - nes!

la - úd de los cis - nes, la - úd de los cis - nes!

cí - ta - ra de pla - ta, la - úd de los cis - nes, la - úd de los cis - nes!

[o=0.]

9 *Estrillo*

¡Ay de mí, tris - te, ay de mí, tris - te,
 ¡Ay de mí, tris - te, tris - te, fir - me más que un pe -
 ¡Ay de mí, tris - te,
 ¡Ay de mí, tris - te,
 ¡Ay de mí, tris - te,

fir - me más que un pe - ñas -
 ñas - más co, fir - me más que un pe - ñas co, pe -
 fir - me más que un pe - ñas - co, pe - ñas -
 fir - me más que un pe - ñas -

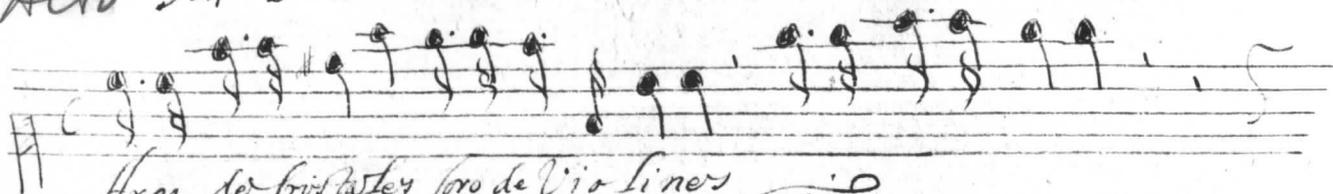
co! ¡Ay de ti, Fi - lis,
 ñas - co! ¡Ay de ti, Fi - lis, Fi - lis,
 co! ¡Ay de ti, Fi - lis, Fi - lis,
 co! ¡Ay de ti, Fi - lis,
 co! ¡Ay de ti, Fi - lis,

[o.=o]

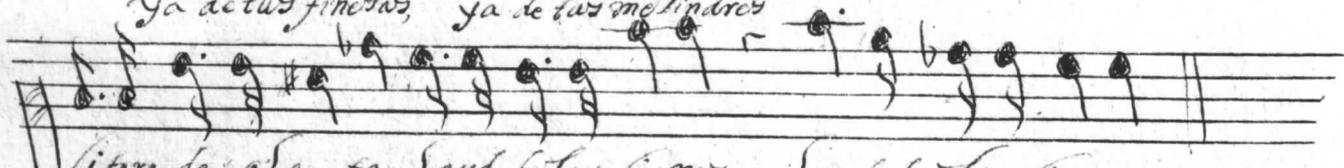
Ato Alto Alto

11

57 v



Arpa de cristales, coro de violines
Que ala tarde lloras, y ala aurora vias
Las auers cantoras, y al gusto te asisten
Solo esse penas co, te enamora firme
ya de tus finosas, ya de las melindres

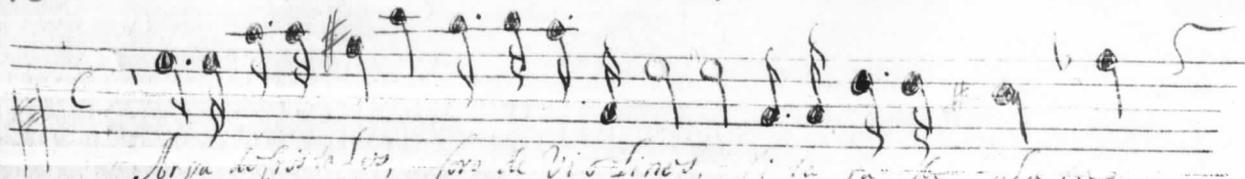


Citara de plata, laud de los cisnes
por boca de per las, y ojos de jasmines
Al pensar te sal len, sus finosas uilas
te assiste constante, y te adora humilde
Lo vis se ue a, Lo pobre se mire

Alto Sr. Alto

12

57 V



¡Oja de fístulas, fons de vis línes, ¡i te ra de plata en
¡úe a la tarde lloras, ¡a la Aurora vier, por boca de per Los
Los aros caninos ¡a el gusto te asisten, al pesar te sa... Len
¡o lo este penarso, te enamora firme, te assiste firs tante
¡a de tus finozas, ¡a de tus molinos, Lo lilo se ue a



Laud de los firmes, ¡itara de plata, Laud de los firmes -
¡ojos dejas miners, por boca de per Las, ¡ojos dejas miners -
Sus finozas viles, al pesar te saten, sus finozas viles -
¡te adora firme, te assiste firs tante, ¡te adora firme -
Lo pobre se mire, Lo lilo se uea, Lo pobre se mire -

Acto Estrib.

11

582 57
58

Hoy de mi triste

forme mas que penas =

lo ay de ti de los

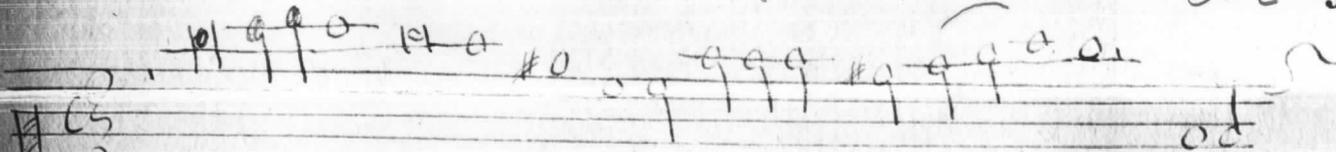
mas que la fuente libre

mas que la fuente libre

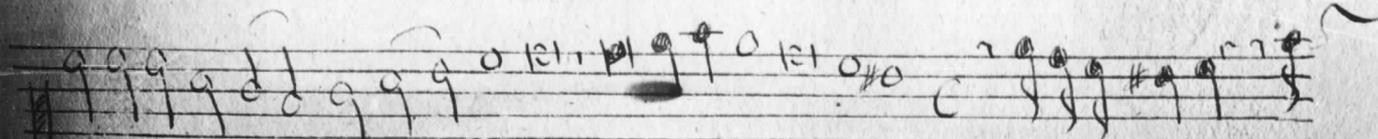
Librio Alto

12

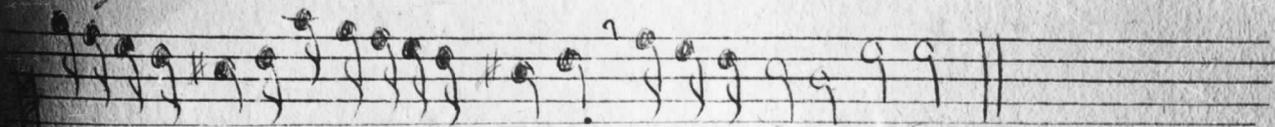
5812 57
58



Ay de mi tris te triste fir me, mas q un penás co, jomes



mas q un penás co pe nas co ay deti filis filis mas q la fuente mas



La fuente libre

mas q la fuente libre